

УДК 81'42; 811.161.1  
UDC 81'42; 811.161.1

Путина Ольга Николаевна, Шустова Светлана Викторовна  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
г. Пермь, Российская Федерация  
Olga N. Putina, Svetlana V. Shustova  
Perm State University  
Perm, Russian Federation  
onputina@mail.ru, info@psu.ru

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСКУРСИВНЫХ  
МАРКЕРОВ *HY* И *WELL* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
(КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)  
FUNCTIONAL POTENTIAL OF DISCOURSE MARKERS  
*HY* AND *WELL* IN RUSSIAN AND ENGLISH  
(CORPUS STUDY)**

**Аннотация**

В данной статье исследуются функции дискурсивных маркеров. Несмотря на многочисленные обращения лингвистов к изучению этого вопроса, до сих пор не существует единого мнения относительно понятия дискурсивных маркеров, их терминосистемы и критериев классификации. Авторы рассматривают и обобщают существующие подходы относительно данного феномена, анализируют дискурсивные маркеры как лингвистические объекты, обладающие большим функциональным потенциалом. В экспериментальной части работы показывается специфический характер дискурсивных маркеров *hy* и *well* в различных контекстах, актуализирующих их функции, приводится их частотность. Для данных дискурсивных маркеров выделены несколько функций, которые продемонстрированы на многочисленных примерах.

**Abstract**

In this article, the functions of discourse markers are considered. Despite numerous investigations concerning this issue in linguistics, there is no agreement on a discourse marker definition, neither there is a common approach to terminology describing the phenomenon, nor unified criteria for their classification. Therefore, we analyze the existing approaches regarding this phenomenon and generalize on them viewing discourse markers as objects of linguistics with great functional potential. In the experiment, specific features of the discourse markers *hy* and *well* are revealed in contexts that actualize their functions, their frequency is also demonstrated. Several functions of these discourse markers are singled out and illustrated by numerous examples.

**Ключевые слова:** дискурсивный маркер, единица, функциональный потенциал, классификация, контекст.

**Keywords:** discourse marker, unit, functional potential, classification, context.

doi: 10.22250/2410\_7190\_2019\_5\_1\_112\_122

## 1. Введение

Коммуникативно-прагматический подход в лингвистике стимулировал проявление интереса к дискурсивным маркерам (другие названия данного феномена: прагматические частицы, скрепы, коннекторы, коннективы, прагматические маркеры). Дискурсивные маркеры рекуррентны и имеют широкий прагматический потенциал; без них практически невозможно обойтись в устной речи. Они выступают не только в качестве связующих единиц высказываний в отношении определённого фрагмента действительности, но и целого дискурса.

Дискурсивные маркеры представляют собой парадигматический класс единиц из дополнительного многомерного пространства, которое язык как бы надстраивает над линией речи [Кацнельсон, 1972, с. 186]. В синтаксическом плане дискурсивные маркеры выступают как разные члены диалогических единиц, регуляторы информационного потока, регуляторы отношений коммуникантов.

Дискурсивные маркеры не образуют самостоятельный разряд языковых единиц; этот класс не обозначен чёткими границами и объединяет единицы, которые относятся к разным частям речи. Они не имеют денотатов в традиционном представлении, их изучение может быть реализовано лишь через функционирование. Они могут занимать разные позиции в высказывании: инициальные, финальные, могут встраиваться в высказывание.

Одним из типичных дискурсивных маркеров, который можно найти в разных языках, является частица «*ну*». Указанный дискурсивный маркер исследовался на материале марийского [Эрцикова, 2015], английского [Цапро, 2012; Поладова, 2017], персидского [Чернышева, Зияи, 2014], водского [Агранат, 2009], немецкого [Аверина, 2004] и русского языков [Богданова-Бегларян, 2014; Лейко, 2013]. Так, И. М. Лейко выделяет следующие функции частицы *ну* (в терминологии автора) в русском языке: просьба, переход от одной мысли к другой, выражение эмоции, прекращение разговора, непонимание, начало разговора, коррекция диалога, отсылка к фоновым знаниям, признание, уточнение, хезитация, согласие, несогласие, оценка, косвенный ответ [Лейко, 2013, с. 150–154]. Н. В. Богданова-Бегларян подчёркивает, что часто единицы дискурса – прагматемы – полностью или частично утрачивают своё лексическое значение и начинают выполнять в речи разнообразные функции. Она предлагает свою типологию, которая включает междометные прагматемы, хезитативные, дискурсивные и ритмообразующие маркеры, маркеры поиска и самокоррекции, маркеры-ксенопоказатели, маркеры-рефлексивы, маркеры-аппроксиматоры и другие. В данной типологии *ну* относится к маркерам поиска, которые способны выполнять, наряду с поисковой, также функцию хезитации:

(1) *ой / ха-ха я чего-то / я чего-то / я чего-то запомнила только конец // как они коту накормили / это самое // он начал / это самое/ э-э ну это / как его // э-э ну з... / ж... / ну жареной свиной // значит / окунями //*

*и он начал кататься валять по полу // кататься и валяться по полу* [Богданова-Бегларян, 2014, с. 12].

В связи с процессом прагматикализации дискурсивных маркеров в целом и маркера ну в частности мы полагаем, что актуальным является более детальное изучение специфического характера дискурсивного маркера ну в русском языке и дальнейшая актуализация его функций. Это представляется возможным исследовать только через употребление, в контексте.

## 2. Эксперимент

### 2.1. Методы и материал исследования

При выделении функций дискурсивного маркера ну использовались методы корпусного и контекстуального анализа. Материалом для исследования послужили тексты, взятые из следующих источников: Слово «Ну» – Лингвофорум, Форум: Реальные истории, вопросы, советы и обсуждение, Национальный корпус русского языка, Leipzig Corpora Collection (Corpus: Russian (rus\_mixed\_2013)).

Нами было выявлено, что дискурсивный маркер ну является частотным (91678 контекстов в Leipzig Corpora Collection (Corpus: Russian (rus\_mixed\_2013)); (16665 документов и 25179 употреблений в Национальном корпусе русского языка), например, по сравнению с дискурсивным маркером *короче* (12741 контекстов в Leipzig Corpora Collection (Corpus: Russian (rus\_mixed\_2013)); (3663 документа и 8278 употреблений в Национальном корпусе русского языка)) или дискурсивным маркером в общем (51289 контекстов в Leipzig Corpora Collection (Corpus: Russian (rus\_mixed\_2013)); (9183 документов и 25004 употреблений в Национальном корпусе русского языка)). Такая частотность не может не вызывать повышенного внимания.

### 2.2. Функции дискурсивного маркера «ну» и его эквивалентов в английском языке

#### 2.2.1. Русский язык

Контекстный анализ и систематизация данных по найденным примерам употребления дискурсивного маркера ну в Национальном корпусе русского языка, Leipzig Corpora Collection (Corpus: Russian (rus\_mixed\_2013)), лингвофоруме «Слово «Ну» и форуме «Реальные истории, вопросы, советы и обсуждение» показали, что он актуализирует больше функций, чем приведено в работе И. М. Лейко [Лейко, 2013, с. 150–154] – 19 и 15 соответственно. Проиллюстрируем каждую из них.

#### 1. Согласие.

- (1) *Ну ладно, у ДПСников и так сдельная оплата.*
- (2) *Ну, бывает и такое.*
- (3) *Вот ты все время играешь, но ведь компьютер не только для этого, правда? – Ну.*
- (4) *Это у тебя справка из того отдела? – Ну.*

(5) *Привет! – Брат дома? – Ну.*

2. Усиление.

(1) *Ну вы, наверное, очень сильная студентка.*

(2) *Ну действительно.*

(3) *Ну точно.*

(4) *Ну наверняка.*

(5) *Ну хорошо.*

(6) *Табаков – ну он всегда Табаков, каких бы сволочей не играл, всегда обаятелен.*

(7) *Все готово, ну, кажется, можно ехать.*

(8) *Он ошибся, ну так что же?*

3. Экспрессия.

(1) *Ну, великое дело русскому человеку похандрить, любимейшее из занятий.*

(2) *Ну и сюжет, хм...*

(3) *Ну сколько можно?*

(4) *Ну ты, крут.*

(5) *Ну куда человек без высшего образования?!*

(6) *Ну силен!*

(7) *Ну ты даешь!*

(8) *Вы придёте к нам сегодня? – Ну конечно придём!*

(9) *Ну и лето — сплошные дожди!*

(10) *Ну и смельчак!*

(11) *Ну уж рассмешил!*

4. Побуждение.

(1) *Ну, рассказывай!*

(2) *Ну не читайте вы «советских» газет до обеда, аппетит испортите...*

(3) *Ну, знаешь, ну такой сине-зелёный.*

(4) *Ну, и? Дальше-то что?*

(5) *Ну, подойди.*

(6) *Ну, давай, открывай скорее.*

(7) *Ну, повернись к зеркалу ещё раз.*

(8) *Ну-ну, покажи, на что ты способен.*

(9) *Ну-ка спой нам!*

(10) *Давно хотел поговорить с вами... – Ну?*

5. Обратная связь.

(1) *Ну я не в курсе ваших альтернатив.*

6. Удивление.

(1) *Как? Ну как он вывернется на этот раз?*

(2) *Ну и ну, на небе ни облачка.*

(3) *Ну и ну, до чего же странная история!*

(4) *Нет, мне женщины очень нравятся. Мне с ними очень интересно. Правда, я не очень умею с ними общаться. – Да ну? – Да, я практически не умею ухаживать. Меня как-то этому не научили. А мальчиков надо этому учить, я уверен.*

(5) *Сегодня он уезжает. – Ну?!*

(6) *Ну разве так можно?*

(7) *Ну разве так поступают?*

#### 7. Неопределённость, некатегоричность.

(1) *И после этого я не могу сказать, как я к нему отношусь. Потому что что-то такое возникло... – Любовь. – Ну да. Наверное, можно это любовью назвать. Такого рода контакт. Во всяком случае, если бы я его сейчас встретила, я бы его благодарила за то, что в моей жизни такое произошло, такой опыт.*

#### 8. Минимизация достижений.

(1) *Я занимался электродинамикой СВЧ... – Это что-то связанное с микроволновками, в которых разогревают завтрак? – Ну... примерно. Принцип тот же. Точнее я тебе сейчас не объясню. Прочитать мою дипломную работу нормальному человеку так же сложно, как китайских мыслителей в подлиннике.*

#### 9. Нейтрализация (смягчение).

(1) *Но вы, человек, привыкший к комфорту, вы человек, который э-э не знал, что такое дефицит, что такое достать там кофе, достать, не купить, а достать, вы застали ещё это время? – Застал. – И что? – Ну и что? Ну не было кофе. – И ничего? – Ну и не конец света. – Ой, как приятно это слышать.*

(2) *У меня платье запачкалось. – Ну и что, никто не заметит.*

#### 10. Предположение.

(1) *Ну я вечером опять зайду.*

(2) *Ну как они не придут?*

(3) *Ну как опоздаем?*

(4) *Я хотела сказать, но это, может быть, очень грубо будет сказано: у него, наверное, мозгов на это не хватает. – Да ну. При чём тут мозги. Просто реальных результатов нет ни одной работы. Это просто от человека зависит.*

#### 11. Сомнение.

(1) *Дом этот я построил своими руками. – Ну да?*

(2) *Работу я всю закончил. – Ну да? Так быстро?*

#### 12. Аргументация.

(1) *Какие на ваш взгляд плюсы и минусы высших учебных заведений и школ? И где в итоге лучше? – Мне однозначно школа больше нравится, хотя бы потому, что урок 40 минут идёт. Ну и нагрузка поменьше.*

13. Аттракция. *Ну, Иван, не палите же арсенал, я не провоцировал.*

#### 14. Запрос информации.

(1) *Ну, а как твой поход?*

(2) *Ваш жизненный путь прошел и проходит по территории четырех государств – СССР, России, Израиля и вот теперь Люксембурга. Ну и где лучше всего? – Существует мудрая поговорка: «Везде хорошо, где нас нет».*

#### 15. Начало.

(1) *От возмущения она покраснела и ну кричать.*

(2) *Танька опустилась на стул и ну смеяться!*

16. Завершение.

(1) *Ну ладно, пора ехать.*

(2) *Ну я пошёл.*

(3) *Ну тебя!*

17. Выражение негатива.

(1) *Позовём Лену с собой? – А ну её! Пошли одни.*

(2) *Мясо ещё не разморозилось. – Да ну его! Давай рыбу жарить.*

(3) *Вы пытались найти решение? – Ну пытался. А толку что?*

(4) *Ну да, так я вам и поверил!*

18. Реактивность.

(1) *Ну извините, вот я такая наивная.*

(2) *Ну как тут не согласиться?*

(3) *Ну, слава Богу!*

19. Хезитация.

(1) *Ну... если говорить откровенно.*

(2) *Ну... мы еще не решили до конца.*

(3) *Ну... да, согласна, это очень хорошо.*

(4) *Ну... не знаю.*

(5) *Ну, – сказал я снова безразличным голосом. – Я тогда думал...*

*А теперь подумал, что может, я был неправ...*

(6) *Какие слова ты чаще всего говоришь актёрам? – Гм... Ну... есть у меня некоторые любимые изречения, например: "Деньги кончатся – позор останется!" Или ещё: "В гробу карманов нет". Я и сам в это верю.*

Анализ следующего диалога, выявляющего сразу несколько функций дискурсивного маркера ну в русском языке, демонстрирует широкий потенциал данного маркера.

– *У меня просто много кредитов. А отдавать бы я их чем стал? Я теперь эти не смогу отдать. Вот теперь просто-напросто влез в долги.*

– *Ну я так понимаю, я про мои двенадцать тысяч вообще могу забыть? Просто выкинул их.*

– *Ну да. Так и есть. Ты их просто выкинул.*

– *Ммм, ну видно так суждено что ли?*

– *Я просто принципиально не выплачу. Можешь считать это кидаловом.*

– *Ну ладно, там посмотрим.*

В первом примере данного диалога «*Ну я так понимаю, я про мои двенадцать тысяч вообще могу забыть? Просто выкинул их*» дискурсивный маркер ну употребляется в функциях запроса информации и предположения, во втором «*Ну да. Так и есть. Ты их просто выкинул*» – в функции согласия. Третий пример «*Ммм, ну видно так суждено что ли?*» актуализирует функцию сомнения, четвертый «*Ну ладно там посмотрим*» – некатегоричность и завершение. Таким образом, в одном диалоге демонстрируется пять функций дискурсивного маркера ну.

### 2.2.2. Английский язык

По аналогии с дискурсивным маркером ну, Г. Ю. Цапро, вслед за Дж. Лакоффом, использует термины хедж и хеджинг для обозначения дискурсивного маркера *well* в английском языке [Lakoff, 1972, p. 185; Цапро, 2012, с. 30–31]. Дискурсивный маркер *well* в английском языке является аналогом дискурсивного маркера «ну» в русском языке и встречается в 1827707 контекстах Leipzig Corpora Collection (Корпус: English (eng-za\_web\_2014) и в 141317 контекстах British National Corpus. *Well* актуализирует различные функции в английском языке [Цапро, 2012, с. 33–37]. Проиллюстрируем некоторые из них.

#### 1. Неопределённость и неточность.

– *And what was that? The whisky?*

– *Well it's...*

– *Don't drink it too quick!*

– *I'm not. I'm just taking a sip.*

#### 2. Смягчение негатива.

– *I thought he was quieter than he used to be. Less spring. Is he beaten down, do you think?*

– *Well, everyone gets older.*

#### 3. Заполнение (филер).

– *Why did the lectures work?*

– *Well, again, it's – like I said, it's a very structured thing. So you're forced to sit there and listen. And the thing is, is when you go to rehab, you may not go into it and come out of it changed at all. It's your choice to be willing to listen to what's being said and to embrace it and to learn from it.*

#### 4. Уклонение, уход от ответа.

– *When Katrina hit, and you saw all you saw, and you'd just been there filming, right? What did you make of it?*

– *Well, it was – you know, it was, oh, well, it's happened, because of course as everybody knows, this has been discussed – this was a daily discussion in New Orleans.*

#### 5. Респонсив (вместо ответа «да» или «возможно»).

– *Are they hopeful? What do they tell you?*

– *Yes, yes. Well, they can't just outright and tell you that everything is going to be perfect, you know, because you never know that so you just can't get your hopes up that it's going to all turn out right.*

#### 6. Уменьшение категоричности.

– *All right. Let's move to another politician, Sarah Palin. What's your read on the governor?*

– *Well, you know, they're talking about her as the new Republican Party. If that's what they want for their new Republican Party, that's fine – somebody who doesn't believe in a woman's choice, someone who doesn't believe in evolution, someone who is – you know, loves to hunt and kill animals or whatever. I don't know what her reasoning is.*

Дискурсивный маркер *well* в английском языке чаще всего употребляется в оценочных высказываниях со стилистическим оттенком преувели-

чения и одновременно являются сигнальным маркером, направленным на адресата [Lan le, 2007, p. 102]. Он позволяет говорящему минимизировать роль эксперта, выражает неопределённость и позволяет избежать прямого ответа на вопрос. Таким образом, импликацией *well* является некатегоричность, время и подготовка планирования дальнейших высказываний [Цапро, 2012, с. 32]. В перспективе дискурсивный маркер *well* может стать самостоятельным предметом исследования.

### 3. Выводы

Дискурсивные маркеры *ну* в русском языке и *well* в английском – единицы специфического характера: они рекуррентны и обладают широким прагматическим и функциональным потенциалом. Данные маркеры служат для связи высказываний друг с другом и структурирования дискурса. Они не обладают денотатом, и поэтому реализуются через функционирование и исследуются с помощью метода контекстуального анализа.

В ходе проведённого корпусного исследования было выявлено, что дискурсивные маркеры *ну* и *well* подвержены прагматикализации и актуализуют разнообразные функции. Также выяснилось, что в рамках одного речевого произведения маркер *ну* может выполнять сразу несколько функций.

Изучение дискурсивных маркеров рассматривается нами как весьма перспективное направление по нескольким соображениям. Во-первых, анализ дискурсивных маркеров позволяет выйти за рамки лингвистики и обратить внимание на социальные, психологические, этнические, культурологические аспекты. Во-вторых, с помощью дискурсивных маркеров можно объяснить и охарактеризовать стратегии и тактики речевого воздействия. В-третьих, разработка типологии дискурсивных маркеров может способствовать более эффективному обучению иностранному языку, особенно если речь идёт о сопоставительном, этноспецифическом ракурсе исследования. Кроме того, выявление и описание функционального потенциала дискурсивных маркеров может способствовать смягчению речевой агрессии, речевой конфликтности и формированию лингвотолерантности. Наконец, изучение дискурсивных маркеров также представляется перспективным с позиции теории языковой экономики.

### Список литературы

1. Аверина, О. Е. Текстовые характеристики энергичности речевых актов в современном немецком языке [Текст] : дис. ... канд. филол. наук 10.02.04 / Аверина Ольга Евгеньевна ; Ивановский гос. ун-т. – Иваново, 2004. – 185 с.
2. Агранат, Т. Б. Дискурсивные маркеры в водском языке [Текст] / Т. Б. Агранат // Вопросы языкознания. – 2009. – № 6. – С. 65–75.
3. Бабаева, Р. И. Незнаменательная лексика в немецком обиходном дискурсе (прагматический аспект) [Текст] : дисс. ... д-ра филол. наук / Бабаева Раиса Ивановна ; Моск. пед. гос. ун-т. – М., 2008. – 219 с.
4. Богданова-Бегларян, Н. В. Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология [Текст] / Н. В. Богданова-Бегларян // Вестник



- Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2014. – № 3 (27). – С. 7–20.
5. Завгородняя, Н. И. Дискурсивные маркеры в модусной организации поля обусловленности в языках разных структур [Текст] / Н. И. Завгородняя // Вестник Чувашского университета. – 2010. – № 1. – С. 186–191.
  6. Лейко, И. М. Прагматические особенности употребления частицы ну в речи студентов и старшеклассников [Текст] / И. М. Лейко // Ученые записки УО ВГУ им. П. М. Машерова. – 2013. – Т. 16. – № 2. – С. 150–154.
  7. Массалина, И. П. Дискурсивные маркеры [Текст] / И. П. Массалина // Известия КГТУ. – 2009. – № 15. – С. 211–217.
  8. Поладова, Г. Р. Модификация смысла высказываний с помощью частица, ведь, вон, вот, да, же, ну и их эквиваленты в английском языке [Текст] / Г. Р. Поладова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей VI междунар. науч. конф. молодых учёных. Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2017. – С. 141–146.
  9. Цапро, Г. Ю. Гендерные дискурсивные маркеры (хеджинг WELL) в англоязычном интервью [Текст] / Г. Ю. Цапро // Научная дискуссия: инновации в современном мире: материалы VII международной заочной научно-практической конференции. Часть II. (5 декабря 2012 г.) – М. : Междунар. центр науки и образования, 2012. – С. 30–40.
  10. Чернышева, А. Ю. Императивные конструкции с модальными частицами в переводах русских текстов XX века на персидский язык [Текст] / А. Ю. Чернышева, Ф. Рахиле Зияи // Филология и культура. – 2014. – № 2 (36). – С. 62–67.
  11. Эрцикова, Г. А. К вопросу о многозначности частиц веле и ну в марийском языке [Текст] / Г. А. Эрцикова // Проблемы марийской и сравнительной филологии. – Йошкар-Ола : Марийский гос. ун-т, 2015. – С. 122–130.
  12. Bauer-Ramazani, Chr. Discourse markers in English Sentences [Electronic Resource] / Chr. Bauer-Ramazani. – URL: <http://academics.smcvt.edu/cbauerramazani/AEP/BU113/English/discmarkers.ht/> (дата обращения 24.03.2018).
  13. Fraser, B. Pragmatic markers [Text] / B. Fraser // Pragmatics. – 1996. – № 6 (2). P. 167–190.
  14. Lakoff, R. Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts [Text] / R. Lakoff // Papers from the Eighth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. – Chicago : Univ. of Chicago Press, 1972. – P. 183–228.
  15. Lan, le B. The Multifunctionality of well and you know in the Joint Construction of a Verbal Interaction [Text] / B. le Lan // Connectives as Discourse Landmarks / Ed. A. Celle. – Amsterdam, NLD : John Benjamins Publishing Company, 2007. – P. 102–115.
  16. Thomas, J. Meaning in interaction: an introduction to pragmatics [Text] / J. Thomas. – London: Routledge, 2013. – 241 p.

#### Источники иллюстративного материала

1. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 18.02.19).
2. Слово "Ну" – Лингвофорум. – URL: <https://lingvoforum.net> (дата обращения: 18.02.19).

3. Форум. Реальные истории, вопросы, советы и обсуждение. URL: <https://woman.rambler.ru/forum/> (дата обращения: 18.02.19).
4. British National Corpus. – URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 18.02.19) – BNC.
5. Corpus of Contemporary American English. – URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 18.02.19) – CCAE.
6. Leipzig Corpora Collection / Deutscher Wortschatz. – URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/en> (дата обращения: 18.02.19).
7. News on the Web. – URL: <https://corpus.byu.edu/nw/> (дата обращения: 18.02.19) – NOW Corpus.

### References

1. Averina, O. E. (2004). *Tekstovye kharakteristiki energichnosti rechevykh aktov v sovremennom nemetskom yazyke* [Text characteristics of speech acts energy in modern German]. PhD in Philological sci. diss. Ivanovo : Ivanovo State University.
2. Agranat, T. B. (2009). Diskursivnyye markery v vodskom yazyke [Discourse markers in the Vodsky language]. *Voprosy yazykoznaneya* [Topics in the Study of Language], 6, 65–75.
3. Babayeva, R. I. (2008). *Neznamenatel'naya leksika v nemetskom obikhodnom diskurse (pragmaticheskiy aspekt)* [Syncategorematic vocabulary in German colloquial discourse (pragmatic aspect)]. Author's abstract of Doctoral in Philological sci. diss. Moscow : Moscow Pedagogical State University.
4. Bogdanova-Beglaryan, N. V. (2014). Pragmatemy v ustnoy povsednevnoy rechi: opredeleniye ponyatiya i obshchaya tipologiya [Pragmathemes in colloquial speech: concept and general typology]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 3 (27), 7–20.
5. Zavgorodnyaya, N. I. (2010). Diskursivnyye markery v modusnoy organizatsii polya obuslovlennosti v yazykakh raznykh struktur [Discourse markers in modus organisation of the field of conditionality in the languages of different structure]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* [Bulletin of the Chuvash University], 1, 186–191.
6. Leyko, I. M. (2013). Pragmaticheskiye osobennosti upotrebleniya chastitsy nu v rechi studentov i starsheklassnikov [Pragmatic specific usage of the particle nu in students speech]. *Uchenyye zapiski UO VGU im. P.M. Masherova* [Scientific notes of Vitebsk State university], 16 (2), 150–154.
7. Massalina, I. P. (2009). Diskursivnyye markery [Discourse markers]. *Izvestiya KGTU* [The Bulletin of Kaliningrad State Technical university], 15, 211–217.
8. Poladova, G. R. (2017). Modifikatsiya smysla vyskazyvaniy s pomoshch'yu chastitsa, ved', von, vot, da, zhe, nu i ikh ekvivalenty v angliyskom yazyke [Modification of Utterance Meaning with particles and, in fact, there, here, yes, as well and their English equivalents]. *Aktual'nyye voprosy filologicheskoy nauki XXI veka* [Current issues of philology in the XXI century]. Proc. VI International Scientific Conference of Young Researchers (pp. 141–146). Ekaterinburg : UMTS-UPI Press.

9. Tsapro, G. YU. (2012). Gendernye diskursivnye markery (khedzhing WELL) v angloyazychnom interv'yu [Gender discourse markers (hedging WELL) in English interview]. *Nauchnaya diskussiya: innovatsii v sovremennom mire* [Scientific discussion: innovations in modern world]. Proc. of VII International Scientific and Practical Conference, December 5, 2012. Part II. (pp. 30–40). Moscow : International Center of Science and Education.
10. Chernysheva, A. Yu., Rahele Ziyai, F. (2014). Imperativnyye konstruktсии s modal'nymi chastitsami v perevodakh russkikh tekstov XX veka na persidskiy yazyk [Imperative constructions with modal particles in translation from Russian into Persian]. *Filologiya i kul'tura* [Philology and culture], 2 (36), 62–67.
11. Ertsikova, G. A. (2015). K voprosu o mnogoznachnosti chastits vele i nu v mariyskom yazyke [Discussing polysemy of particles vele and nu in the Mari language]. *Problemy mariyskoy i sravnitel'noy filologii* [Issues in the Mari and comparative philology] (pp. 122–130). Yoshkar-Ola : Mari State University.
12. Bauer-Ramazani, Chr. (2018). *Discourse markers in English Sentences*. Retrieved March 24, 2018 from <<http://academics.smcvt.edu/cbauerramazani/AEP/BU113/English/discmarkers.ht/>>.
13. Fraser, B. (1996). Pragmatic markers. *Pragmatics*, 6 (2), 167–190.
14. Lakoff, R. (1972). Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts. *Papers from the Eighth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* (pp. 183–228). Chicago : Univ. of Chicago Press.
15. Lan, le B. (2007). The Multifunctionality of well and you know in the Joint Construction of a Verbal Interaction. In A. Celle (ed.), *Connectives as Discourse Landmarks* (pp. 102–115). Amsterdam, NLD : John Benjamins Publishing Company.
16. Thomas, J. (2013). *Meaning in interaction: an introduction to pragmatics*. London : Routledge.

#### **Illustration material sources**

1. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka [Russian National Corpus]. Retrieved February 18, 2019 from <<http://www.ruscorpora.ru/>>.
2. Slovo "Nu" – Lingvoforum [The word «NU» – Lingvoforum]. Retrieved February 18, 2019 from <<https://lingvoforum.net/>>.
3. Forum. Real'nyye istorii, voprosy, soveti i obsuzhdeniye [Forum. Real stories, questions, advice and discussions]. Retrieved February 18, 2019 from <<https://woman.rambler.ru/forum/>>.
4. British National Corpus. Retrieved February 18, 2019 from <<https://corpus.byu.edu/bnc/>> – BNC.
5. Corpus of Contemporary American English. Retrieved February 18, 2019 from <<https://corpus.byu.edu/coca/>> – CCAE.
6. Leipzig Corpora Collection / Deutscher Wortschatz. Retrieved February 18, 2019 from <<http://wortschatz.uni-leipzig.de/en>>.
7. News on the Web. Retrieved February 18, 2019 from <<https://corpus.byu.edu/now/>> – NOW Corpus.